He … O…

Ya Salaam

a Dunya

Peace on Earth - Frieden auf Erden (Möge Frieden sein auf der Welt) السلام على الأرض

Frieden
auf der Welt

Deutsch *„Ya Salaam a Dunya“*

Fride uf dr Wäut

Schweizer-Deutsch / BE *„Ya Salaam a Dunya“*

Ashti bo džihan / dzihan

Ashıti ji bo jiyan

Ashti ba dunya

Kurdisch: Kurmandschi / Sorani

„Ya Salaam a Dunya“

Kurmandschi (Nordkurdisch, kurd. *Kurmancî* oder *Kirmancî*) ist die am weitesten verbreitete kurdische Sprache. Türkei, Syrien, Irak und Iran, Armenien, Libanon, einige ehemaligen Sowjetrepubliken von etwa acht bis zehn Millionen Menschen gesprochen.
Sorani (Zentralkurdisch) wird im Süden der Autonomen Region Kurdistan und im Westiran gesprochen.

Aussprache: sh = sch (stimmlos) / z = s (stimmhaft) / ž = sch (stimmhaft)

Sälam Alemna Eritrea, Tigrinya „

ሰላም በምድር Amharisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Damai di bumi Sudanesisch

Nabad_{da} dhulka Somaila

Selam Lalemachin

በምድር ላይ ሰላም ይሰፍናል

Bealem lay selam Yasayegn

Äthiopien, Amharisch ? *„Ya Salaam a Dunya“*

Dj*a*m*a* *si*bir aduna Senegal, Wolof

Amani duniani Swahili / Suaheli

Uxolo emhlabeni Xhosa

Ukuthula emhlabeni Zulu

Síochána ar domhan

Irisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Peace be on earth

Englisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Paqja në Tokë

Albanisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Bakea lurrean

Baskisch *„Ya Salaam a Dunya“*

世界和平

Chinesisch *„Ya Salaam a Dunya“*

世界の平和

Japanisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Yer üzündə sülh

Aserbaidschanisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Zamlang schede

Tibet *„Ya Salaam a Dunya“*

Дэлхий дээр энх тайван

Mongolisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Жердегі бейбітшілік

Kasachisch *„Ya Salaam a Dunya“*

पृथ्वीमा शान्ति

Nepalesisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Zamlang schede

Tibet *„Ya Salaam a Dunya“*

สันติภาพในโลก Thailändisch *„Ya Salaam a Dunya“*

பூமியில் அமைதி Tamil *„Ya Salaam a Dunya“*

পৃথিবীতে শান্তি Bengalisch *„Ya Salaam a Dunya“*

धरती पर शान्ति Hindi *„Ya Salaam a Dunya“*

පෘථිවිය මත සාමය

Bengalisch *„Ya Salaam a Dunya“*

שלום בעולם

Hebräisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Ειρήνη στη γη

Griechisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Damai di bumi

Indonesisch *„Ya Salaam a Dunya“*

صلح در زمین Persisch

زمین پر امن Urdu *„Ya Salaam a Dunya“*

په ځمکه باندې سوله

Paschtu *„Ya Salaam a Dunya“*

Мир на земята Russisch

Мир на земјата Mazedonsich

Мир на землі Ukrainisch

Свет на зямлі Weissrussisch

Мир на земљи

Serbisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Pokój na Ziemi

Polnisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Mír na zemi

Tscheschisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Mier na Zemi

Slowakisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Mir na zemlji

Kroatisch / Bosnisch / Slowenisch *„Ya Salaam a Dunya“* z = s, stimmhaft

Béke a földön Ungarisch

Dünyada barış Türkisch

жер үстүндө тынчтык

Kirgisisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Kapayapaan sa lupa Filipino / Tagalog *„Ya Salaam a Dunya“*

Kalinaw sa yuta Philippinen, Cebuano

Lapè sou latè Haitianisch

Maluhia ma ka honua Hawaii

Fred på jord

Dänsich & Norwegisch *„Ya Salaam a Dunya“*

Friður á jörðinni Isländisch

Fred på jorden Schwedisch

Rauha maan päällä Finnisch

Rahu maa peal Estnisch

Pace sulla terra Italienisch

Paix sur la terre Französisch

Paz na terra Portugiesisch

Paz *en la* tierra Spanisch

Pau *a la* terra Kalatanisch

Pace pe pământ Rumänsisch

Projektwoche-SingEvent: Vorbereitung -> Übersetzung der Lieder in die Muttersprache

2. Ya salam a dunya (Afrika, Senegal - arabisch): „Möge Frieden sein auf Erden / auf der Welt."
Im Sinn von: „Wir sehnen uns nach / ... wünschen uns Frieden auf der Erde/in der Welt."

« Wir wünschen uns Frieden auf der Welt. »

Land	Übersetzung	Aussprache
Aethiopien	በዓለም ላይ ሰላም ያሳየን?	Bedelem lay selam yasayegn
Afganistan / Iran	ما خواهان (آرزوی) صلح در روی زمین هستیم!	MA Chahanisoulh dar ruie zämin hästim.
Eritrea	ንሕና ኣብ መሬት ሰላም ንምነ	nehna ab meret selam nmne.
Somalien	Waxaan u Rajaynayna nabad Adunka.	Wachan uratscheina nabad adunka
Iran	ما آرزوی آزادی برای تمام جهان و جهانیان داریم	
Irak	نحن نتمنا السلام في الارض	Nahno ntmna Alsalam fe al ar
Montenegro	Vidimo se kasnije	
Syrien	نحن نتمنا السلام في الارض	
Tibet	[illegible]	zambhuling die nangla schide jongwa shok
Schweiz (Romandie)	« Wir wünschen uns Frieden auf der Welt » « Nous souhaitons la paix dans le monde »	